

Dimi

Ntalen kelen ye! N k'a tige k'a bla.

Lon dɔ, Bakɔɔni ni Suruku ni Wuru tun tagara jɛgɛminayɔɔ ra. O ka mɔnnin kɛ fɔ ka taga tere ban. O ma fɔyi sɔɔ jɛgɛ den saba kɔ. O ka jɛgɛ minw sɔɔ, manɔɔ den kelen ni tɛben den fla.

Ayiwa, o nana sigi ko o bɛ jɛgɛw taran. O ko Suruku ye jɛgɛ taran. Suruku ka manɔɔ den kelen bla a yɛrɛ kɔɔ, ka tɛben den fla bla Wuru ni Bakɔɔni kɔɔ.

Wuru ko: «Ee! Suruku, i tɛ se jɛgɛ taran cogo ra!» Wuru ka jɛgɛw mina k'a taran ka manɔɔ den kelen bla a yɛrɛ kɔɔ, ka tɛben den fla taran Suruku ni Bakɔɔni cɛ.

Bakɔɔni ko: «Wuru, ele fana tɛ se jɛgɛ taran cogo ra!» Ale ka jɛgɛw mina ka belebebeba bla a yɛrɛ kɔɔ, ka fitini fla di Suruku ni Wuru ma.

Suruku ko: «Alugu fla si tɛ se jɛgɛ taran cogo ra!» Suruku ka jɛgɛw mina k'a kɛ o cogo kelen na.

O tora o ra, a nana se Wuru ma tuguni. Wuru ka flɛri kɛ, ka manɔɔ den kelen ta, o min ye jɛgɛw ra kunbaba ye, ka bori damina. Ayiwa, a boritɔ, a ka kuma dɔ fɔ Bakɔɔni ye. A ko: «Min ma bori lɔn o ka hakiri lɔn.» O le tun ye Wuru bori kan ye.

Ayiwa, Suruku wurira ka gban Wuru kɔ k'a gben.

Bakɔɔni min tora kɔ fɛ, ale ka jɛgɛ den fla tɔ ta ka o kɛ a sago ye. O kɔ fɛ, a tagara bɔɔ gbɛman dɔ flɛ ka o nɔɔni ni ji ye k'a yɛrɛ gbɛ ni o ye. A wurira ka sira mina. A tagatɔ ka bisan fla tige ka o mina a boro.

Ayiwa, Suruku ma Wuru sɔɔ minkɛ, a sekɔra ko a bɛna Bakɔɔni kɔ fɛ, ko ni a nana a sɔɔ yi, a bɛna a nimi jɛgɛ kɔ ra. A natɔ nana bɛn ni Bakɔɔni ye mais a m'a lon ko Bakɔɔni lo. Suruku ka Bakɔɔni fo ko: «Bɔɔgbɛni, i ni cɛ.»

Bakɔɔni ko: «Nba!»

Suruku ka Bakɔɔni nininka ko: «I ma Wuru ye yan wa?»

Bakɔɔni ko: «N ma Wuru ye, nka lɔ bugɔri bɛ yan na kelen kelen.»

Suruku sigira. Bakɔɔni ka bisan na kelen bɔ a ra. Suruku wurira ka tɛmɛ.

Bakɔɔni munumununa ka taga Suruku kunbɛn tuguni. Suruku ka a fo tuguni ko: «Bɔɔgbɛni, i ni cɛ.»

A ko: «Nba.»

Suruku k'a nininka tuguni ko: «I ma Wuru ye yan wa?»

Bɔɔgbɛni ko: «Aa, ne ma Wuru ye yan dɛ, nka lɔ bugɔri bɛ yan na fla fla.»

Suruku sigira. Bakɔɔni ko a b'a bugɔ minkɛ, bisan nana ale yɛrɛ mina a pagbaga ra. Bakɔɔni kulera ko: «Kpɛɛ!»

Suruku ko: «Ee, Bakɔɔni le bɛ ne bugɔra ten wa?»

Bakɔɔni borira. Suruku gbanna a kɔ. Bakɔɔni tagara ko a bɛ don jɛgen dɔ wo fɛ. Suruku ka mina a sen ma.

Bakɔɔni ko: «I ma ne le mina dɛ. I ka kabakuru le mina.»

Suruku ka Bakɔɔni sen bla ka kabakuru mina.

Bakɔɔni ka pabaw ka don bon na ko: «Aa, i tun ka ne sen le mina, nka sisan kabakuru le i boro.»

Suruku sekɔra ni a ta dimi ye.

N k'o sɔɔ kɔɔ min na, n k'o bla yi.

Nin jaabi :

1. Jɔn le ceguyara o saba ra?
2. Mun kosɔn Bakɔɔni k'a yɛrɛ gbɛ?

3. Mun kosɔn dimi tora Suruku ra?
4. «Min ma jɔn o tɛ fɔn» O kɛra can ye wa?
5. Mun na Suruku sɔnna ka sigi Bakɔrɔni k'a bugɔ?

Traduction en français

Le Regret

Voici une histoire.

Un jour un bouc, une hyène et un chien allèrent à la pêche. Ils firent un barrage et vidèrent la rivière pendant toute la journée. Ils ne prirent que trois poissons: un silure et deux carpes.

Le bouc et le chien demandèrent à la hyène de faire le partage. La hyène garda le silure pour elle et donna les deux carpes au bouc et au chien.

Le chien dit: «Eh! Hyène, tu ne sais pas partager!» Le chien se mit au travail. Il se réserva le plus gros poisson et il donna les deux carpes à la hyène et au bouc.

Le bouc prit la parole. Il dit: «Chien, toi non plus, tu ne sais pas partager!» Lui aussi se mit au travail. Il se réserva le plus gros poisson et il donna les deux carpes au chien et à la hyène.

La hyène dit: «Aucun de vous ne sait partager!» Elle fit le partage comme la première fois. Chacun d'eux reprenait le partage à son tour. Quand ce fut le tour du chien, celui-ci regarda de tous les côtés, prit le plus gros poisson et s'enfuit. En partant il eut le temps de souffler un mot au bouc. Il lui dit: «Celui qui ne sait pas courir doit savoir réfléchir.» C'est sur ces mots que le chien s'en alla.

La hyène se lança à la poursuite du chien.

Le bouc, qui restait, dévora les deux carpes, puis il chercha de l'argile blanche dont il s'enduisit le corps. Il devint tout blanc comme un autre animal. Ensuite il chercha deux fouets.

La hyène ne rattrapa pas le chien. Elle revint sur ses pas dans l'intention de dévorer le bouc à la place du poisson que le chien avait emporté. En revenant, elle rencontra le bouc. La hyène ne le reconnut pas. Elle le salua en ces termes: «Boue-Blanche, bonjour!»

Le bouc répondit: «Salut!»

La hyène lui demanda: «Est-ce que tu as vu le chien par ici?»

Le bouc dit: «Ah non, je ne l'ai pas vu. Mais il y a ici le fouet, je te donne un coup seulement.» La hyène s'assit. Le bouc lui donna un coup de fouet. Elle s'en alla.

Le bouc prit un autre chemin. Il courut vite et croisa la hyène plus loin. Pour la seconde fois, la hyène le salua: «Boue-Blanche, bonjour!»

Il répondit: «Salut!»

La hyène lui demanda: «Est-ce que tu as vu le chien par ici?»

Boue-blanche dit: «Ah non, je ne l'ai pas vu, mais il y a ici la chicotte, je te donne deux coups seulement.»

La hyène s'assit. Le bouc essaya de la taper mais il reçut lui-même un coup de fouet sur la joue. Il cria: «Kpêê!»

La hyène reconnut la voix du bouc et elle s'écria: «Eh, Bouc, c'est toi qui me frappe comme ça?» Le bouc sauta pour se sauver. La hyène le suivit.

Le bouc essaya d'entrer par le trou d'un écoulement de douche. La hyène le saisit par la patte.

Le bouc cria: «Ce n'est pas moi que tu tiens, c'est un caillou.»

La hyène le crut, le lâcha et saisit un caillou.

Tout de suite, le bouc s'échappa et entra dans la maison en se moquant:
«Ah, c'est mon pied que tu tenais mais maintenant c'est un caillou que tu as dans la main!»

La hyène s'en retourna avec le regret dans le coeur.

1. Lequel des trois a été le plus intelligent?
2. Pourquoi le bouc s'est-il enduit le corps d'argile?
3. Pourquoi la hyène est-elle pleine de regret?
4. Le proverbe «Qui ne se plaint pas ne perd pas» est-il vrai ici?
5. Pourquoi la hyène accepta-t-elle de se faire fouetter par le bouc?